

◎海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府と  
レバノン共和国政府との間の交換公文

(略称) レバノンとの海運所得及び航空所得の相互免税取極

昭和四十四年 六月十九日    ベイルートで  
昭和四十四年 六月十九日    効力発生  
昭和四十四年 六月二十八日    告示

(外務省告示第一三〇号)

目次

	ページ
日本側書簡	三二七
1 レバノンの居住者の海運、航空所得に対する日本側の租税の免除	三二七
2 日本国の居住者の海運、航空所得に対するレバノン側の租税の免除	三二七
3 居住者の定義	三二七
4 取極の適用開始時期	三二八
5 取極の失効	三二八
レバノン側書簡	三二九

(海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に關する日本国政府とレバノン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、船舶又は航空機を國際運輸に運用することから生ずる所得に対する二重課税の回避に關し、両国政府の代表者の間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、千九百六十二年の日本国法律第四百四十四号に従い、相互主義に基づき、レバノン共和国の居住者が営む企業に対して、船舶又は航空機を國際運輸に運用することにつき、日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

2 レバノン共和国政府は、千九百五十九年六月十二日のレバノン政令第四百四十四号に従い、相互主義に基づき、日本国の居住者が営む企業に対して、船舶又は航空機を國際運輸に運用することにつき、レバノン共和国で課される所得税及び法人税(これらの租税に対するすべての付加税を含む。)を免除する。

3 (a) 1にいう「レバノン共和国の居住者」とは、レバノンの

レバノンの居住者の海運、航空所得に対する日本側の租税の免除  
日本国の居住者の海運、航空所得に対するレバノン側の租税の免除  
居住者の定義

(Japanese Note)

Beirut, June 19, 1969.

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments concerning the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic.

1. The Government of Japan undertakes, in accordance with the Japanese Law No. 144 of 1962, to exempt, on a basis of reciprocity, from income tax, corporation tax, local inhabitant taxes and enterprise tax chargeable in Japan, an enterprise carried on by a resident of the Republic of Lebanon, in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of the Republic of Lebanon undertakes, in accordance with the Lebanese Government Ordinance No. 144 of June 12th, 1959, to exempt, on a basis of reciprocity, from income tax and corporation tax (including any additional taxes on these taxes) chargeable in the Republic of Lebanon, an enterprise carried on by a resident of Japan, in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. (a) The term "resident of the Republic of Lebanon" referred to in paragraph 1 means

租税に関しレバノンの居住者である個人又はレバノン内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（レバノンの租税に関し法人として取り扱われる企業を含む。）をいう。

(b) 2にいう「日本国の居住者」とは、日本国の租税に関し日本国の居住者である個人又は日本国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本国の租税に関し法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

4 1及び2に定める租税の免除は、千九百六十七年一月一日以後に開始する各課税年度について適用する。

5 この取極は、1及び2に定める租税の免除が関係法令の改正又は廃止により日本国又はレバノン共和国において与えられなくなつた場合に効力を失う。

本使は、さらに、閣下が前記の了解をレバノン共和国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年六月十九日にベイルートで

日本国特命全權大使 和田周作

レバノン外務省経済文化局長

モハメッド・サブラ閣下

any individual who is resident in Lebanon for the purposes of Lebanese tax or any corporation (including any enterprise treated as a corporation for the purposes of Lebanese tax) which has its head or main office in Lebanon.

(b) The term "resident of Japan" referred to in paragraph 2 means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purposes of Japanese tax) which has its head or main office in Japan.

4. The exemption of taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied in respect of the taxable years beginning on or after January 1st, 1967.

5. This agreement shall cease to have effect if and when such exemption of tax as provided for in paragraphs 1 and 2 ceases to be practicable in either Japan or the Republic of Lebanon because of any revision or repeal of the relevant laws.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Lebanon.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shusaku WADA

Ambassador of Japan

His Excellency Mohamed SABRA,  
Director of Economic & Cultural Affairs,  
Ministry of Foreign Affairs,  
BEIRUT.

取極の適  
用開始時  
期  
取極の失  
効

(レバノン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解をレバノン共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年六月十九日にベイルートで

モハメッド・サブラ

レバノン駐在

日本国特命全權大使 和田周作閣下

(参考)

この取極は、日本国とレバノン共和国との間で、国際海運業及び国際航空運輸業の運営から生ずる所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結されたものである。

レバノンとの海運所得及び航空所得の相互免税取極

(Lebanese Note)

Beirut, 19th of June, 1969.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's note on behalf of the Government of the Republic of Lebanon.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed SABRA

His Excellency  
M. Shusaku WADA  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
Beirut